

Přehlad | Pšeglěd | Vorschau

- Nowosće | Nowości | Neuigkeiten
- Zarjadowanja | Zarědowanja | Veranstaltungen
- Retrospektiwa | Nachlese
- Archiw & biblioteka | Archiv & Bibliothek
- Nowe publikacije | Neue Veröffentlichungen

Nowosće | Nowości | Neuigkeiten

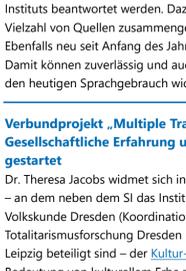


Serbšćina pšichod zawěsćis – Interview z dr. Hauke Bartelsom wó žělabnosći Serbskego instituta z. t.

W rozgromje za Jurom-D. Schaafom, clonkom předsedařstwa Zwězka lichych lektorow a lektorow (VFLI), pódawa dr. Hauke Bartels, direktor Serbskego instituta, informacije wó rěčnydnych aspektach wopytow, tej rěcy wucynisć gótovej za pšichod. Dalej

Dem Sorbischen die Zukunft sichern – ein Interview mit Dr. Hauke Bartels über die Arbeit des Sorbischen Instituts e. V.

Im Gespräch mit Georg-D. Schaaf, Vorstandsmitglied des Verbands freier Lektorinnen und Lektoren, gibt Dr. Hauke Bartels, Direktor des Sorbischen Instituts, Auskunft über den Beitrag der Geisteswissenschaft, die beiden Sprachen zukunftsweisend zu machen. Weiter

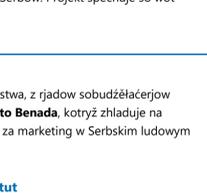


Rěčny portal dolnosorbiski.de informěrujo něnto teke wó swojskich mjenjach

Kake jo dolnosorbiske mě jadro sedyšćy? Móžo jedno dolnosorbiske sedyšćowe mě teke stojis za něnto nimski sedyšćowych mjenjow? Kótare dolnosorbiske mjenja za města abo sedyšćowych mjenjow – w pšibytnosći a zachadnosći? Na te a dalšnje pšašanja móžo se něnto wótergranjaš z pomocu [nowego internetowego boksa](#) Serbskego instituta. Za to su w Chóšebuskej wótnožice instituta informacije z młochich źródłow znosyli, material strukturěrowali a systematizěrowali. Nowa jo wót zachopjenka lěta teke centralna serbska pytańska funkcija na glawnem boce portala. Z tym mógu se spušćobnje a teke pšij njedokraddnem zapódašu pytanego słowa namakaš informacije z teju slownikowu, ako stej za žinsajšnje naložowanje dolnosorbšćiny najwážnjejeje.

Das Sprachportal Niedersorbisch.de informiert jetzt auch über Eigennamen
Wie lautet der niedersorbische Name eines Ortes? Kann ein niedersorbischer Siedlungsname auch für mehrere deutsche Siedlungsamen stehen? Welche niedersorbischen Ortsnamen in Gegenwart und Vergangenheit existieren überhaupt? Diese und weitere Fragen können nun mithilfe einer [neuen Internetseite](#) des Sorbischen Instituts beantwortet werden. Dazu wurden an der Cottbusser Zweigstelle des Instituts Informationen aus einer Vielzahl von Quellen zusammengetragen, das Material strukturiert und systematisiert. Ebenfalls neu sein Anfang des Jahres ist eine zentralere Suchfunktion auf der Hauptseite des Portals. Damit können zuverlässig und auch bei ungenauer Eingabe des Suchworts die Information aus den beiden für den heutigen Sprachgebrauch wichtigsten Wörterbüchern zum Niedersorbischen gefunden werden.

Verbundprojekt „Multiple Transformationen. Gesellschaftliche Erfahrung und kultureller Wandel“ gestartet



Dr. Theresa Jacobs widmet sich innerhalb des neuen [Verbundprojekts](#) – an dem neben dem SI das Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde Dresden (Koordination), das Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung Dresden und das Leibniz-Institut für Geschichte und Kultur des östlichen Europa Leipzig beteiligt sind – der [Kultur- und Kreativwirtschaft bei den Sorben/Wenden](#). Sie untersucht die Bedeutung von kulturellem Erbe zwischen ethnischer Selbstvergewisserung und ökonomischer Inwertsetzung bei der sorbischen Minderheit. Das Projekt wird gefördert vom Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft, Kultur und Tourismus. Foto & Design © SerbskiKonsum

Kooperaciski projekt „Multipelne transformacije. Towaršinske nazhonjenja a kulturna změna“ zahajeny

We wobuku noweho [kooperaciskeho projekta](#), na kotrymž su nimo Serbskego instituta tež Institut za sakske stawizny i ludowědu a Institut Hanny Arendt za slědženje wo totalitarizmy w Drježdžanach kaž tež Leibnizowy institut za stawizny a kulturu wuchodnjeje Europy w Lipsku wobdźelene, wěnuje so dr. Theresa Jacobsowa [kulturnemu a kreatiwnemu hospodarstwju pola Serbow](#). Wona přepytuje woznam kulturneho herbstwa w kontekście a kótareho sebjezawěsćenja a ekonomiskeho zwužitčenja pola Serbow. Projekt spěchuje so wot Sakskeho statneho ministerstwa za wědomosć, kulturu a turizm. Foto & design © SerbskiKonsum

Personalna změna w zarjadnistwje Serbskeho instituta

Kónc lěta 2019 rozhožnowa so Měrćin Wirth, doholětny nawoda zarjadnistwa, z rjadow sobudźěłačerjow Serbskeho instituta. Jeho nadawki přewza ze spočatkom noweho lěta **Měto Benada**, kotryž zhladuje na wjelelětnu powołansku nazhonjenja mjez druhim jako jednačel a fachowc za marketing w Serbskim ludowym ansamblu kaž tež w Založnje za serbski lud.

Personalwechsel in der Verwaltungsleitung am Sorbischen Institut

Ende 2019 verabschiedete sich der langjährige Verwaltungsleiter Měrćin Wirth aus den Reihen der Mitarbeiter/innen des Sorbischen Instituts. Seinen Aufgabenbereich übernahm mit Beginn des neuen Jahres **Měto Benad**, der auf eine langjährige Berufserfahrung unter anderem als Geschäftsführer und Marketingfachmann beim Sorbischen Nationalensemble sowie bei der Stiftung für das sorbische Volk zurückschaut.

Nowe sobuželaški/sobuželašerje we wědomostnyma wótěženjoma

Mjenjowědnik [dr. Kito Křižank](#) jo pšewel nadawk, w běgu togo lěta zwěsćis staw a perspektiwu mjenjowědy w serbskem kontekście a předpóložys koncepciju za dalšnje onomastiske slěženja.

Z [dr. Juliane Rehnolt](#) wida Serbski institut zaso slědžerku na polu literarneje a wuměštwowowej wědomosće w swojich rjadach. Wona bě dotal sobudźělačka kateory za nowu němsku literaturu a kulturne stawizny na Drježdžanskej Techniskej uniwersite kaž tež tamnishego Instituta za slawistiku.

Gregor Wiczorek, dlujokólny šefredaktor Nowego Casnika, natwarja w nadawku kraja Bramborskeje pšij Serbskem instituce (wótnožka Chóšebuz) pšestajarsku casnuju za dolnosorbiske amtske teksty. Projekt jo nejčerpjowej pśo času wobgranicowany až do kónca lěta.

Kulturowědnica **Jenny Hagemannojc** zaběra se ze serbskimi tradiciskimi linijami w kulturnej krajinej lužicy. Jeje slěžeński nadawk zwisuje z temu „Lužiske krajiny pśo gornistwje ako swětowe kulturne derbstwo UNESCO?“, žož kooperěruju SI, BTU Chóšebuz-Zly Komorow a Institut za Heritage Management Chóšebuz.

Neue Mitarbeiter/innen in den wissenschaftlichen Abteilungen

Der Namenforscher [Dr. Christian Zschieschang](#) hat die Aufgabe übernommen, innerhalb des laufenden Jahres den Stand und die Perspektiven der Namenforschung im Sorbischen zu ermitteln und eine Konzeption für weitere onomastische Untersuchungen vorzulegen.

Mit [Dr. Juliane Rehnolt](#) begrüßt das Sorbische Institut wieder eine Literatur- und Kunstwissenschaftlerin in seinen Reihen. Sie war bislang am Lehrstuhl für neuere deutsche Literatur und Kulturgeschichte und am Institut für Slavistik der TU Dresden beschäftigt.

Gregor Wiczorek, langjähriger Chefredakteur des Nowy Casnik baut im Auftrag des Landes Brandenburg am Sorbischen Institut (Zweigstelle Cottbus) einen Übersetzungsdienst für niedersorbische Amtstexte auf. Das Projekt ist zunächst bis Jahresende befristet.

Die Kulturwissenschaftlerin **Jenny Hagemann** wird sich mit sorbischen Traditionslinien in der Kulturlandschaft Lausitz beschäftigen. Ihr Forschungsauftrag steht im Zusammenhang mit dem Thema „Lausitzer Bergbaufolgelandschaften als UNESCO-Weltkulturerbe?“, in dem das SI, die BTU Cottbus-Senftenberg und das Institut für Heritage Management Cottbus kooperieren.

IN MEMORIAM

Jurij Józef Knebel (1934–2020)

14. apryla 2020 zemře přastawiznar a archeologa Jurij Józef Knebel, kotryž dźělaše přez 34 lět w Instituce za serbski ludospyt w Budyšinje, kotrohož naslědnik je Serbski institut. Wón stuaše k fachowcam, kotřiž su k tomu přinošowali, zo móže sorabistika w zařdžonych lětdzesatkach kompleksny a diferencowany wobraz wo stawiznach a wašnju žiwjenja Serbow předpóložić. Nekrológ wozjewi so w Berlinskim časopisu „Zeitschrift für Archäologie“ a w serbskej rěči w Lětopisu 67/2 (2020).

Jurij Josef Knebel (1934–2020)

Am 14. April 2020 starb der Prähistoriker und Archäologe Jurij Josef Knebel, der mehr als 34 Jahre an der Vorgängereinrichtung des Sorbischen Instituts, am Institut für sorbische Volksforschung in Bautzen gearbeitet hat. Er gehört zu jenen Fachleuten, die dazu beigetragen haben, dass die Sorabistik in den letzten Jahrzehnten ein komplexes und differenziertes Bild zur Geschichte und Lebensweise der Sorben vorlegen konnte. Ein Nachruf erscheint in der Berliner Zeitschrift für Archäologie und sorbisch im Lětopis 67/2 (2020).

dr. Helmut Jenč (1936–2020)

Žarjowu wo zaslužebneho rěčespytnika, doholětneho wědomostneho sobudźělačerja a wotrjadnika rěčespytneho wotrjada Budyškeho Serbskeho instituta Ze swojim leksikografiskim, leksikologiskim a dialektologiskim dźědom je Helmut Jenč bytostnje k přeslědženju wuwica hornjoserbskeje spisowneje rěče w 19. a 20. lětoštku přinošował. Njezapomnjej wostanu jeho rěčnokulturne přinoški, horejšejeje w serbskim rozhozu pod rubriku „Minuta serbsčiny“. Wobšěrne počćenje wozejewi so w Lětopisu 68/1 (2021).

Dr. Helmut Jentsch (1936–2020)

Wir trauern um unseren langjährigen Mitarbeiter und Leiter der sprachwissenschaftlichen Abteilung in Bautzen. Mit seinen Beiträgen zur sorbistischen Lexikologie und Dialektologie hat sich Helmut Jentsch wesentliche Verdienste um die Erforschung der obersorbischen Schriftsprache im 19. und 20. Jahrhundert erworben. Unvergesslich bleiben seine sprachkulturellen Artikel, die unter anderem der Sorbische Rundfunk unter der Rubrik „Eine Minute Sorbisch“ ausstrahlte. Eine ausführliche Würdigung wird im Lětopis 68/1 (2021) publiziert.

Research Fellowship

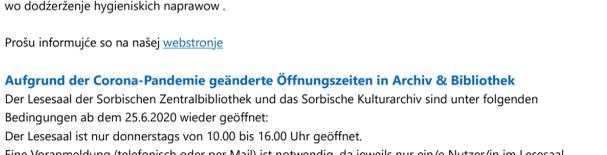
Prof. dr. Till van Rahden in juliju 2020 jako slědžerski stipendiat w Serbskim instituce

W juliju slědzi prof. Till van Rahden jako hóstny wědomostny w Serbskim instituce. Stawiznar z Université de Montréal zajimuje so wosebje za napječje mjez čezko kapitalimwym subjenjom demokratizacije jenoške a stajnje prezencu kulturneje wšelakorosće a moralnych konfliktow. Za swoju studiju *Jews and other Germans: Civil Society, Religious Diversity and Urban Politics in Breslau, 1860-1925* (Madison 2008) počesi so wón z Institutem „Fraenkel Prize in Contemporary History“. Till van Rahden bješe mj. dr. fellow w Instituce za wědomosć wo člowjeku we Wienje, w slědžerskim kolegu humanych wědomosćow w Bad Homburgu a na Leibnizowym instituce za europske stawizny w Mohuči. W Budyšinje budže so wón přetworjenju kategorije narodnje mjenšiny w času wokolo 1919 wěnować.

Prof. Dr. Till van Rahden im Juli 2020 als Research Fellow am Sorbischen Institut

Im Juli forscht Prof. Till van Rahden als Gastwissenschaftler am Sorbischen Institut. Der Historiker von der Universität de Montréal interessiert sich besonders für die Spannung zwischen dem schwer fassbaren Versprechen demokratischer Gleichheit und der Allgegenwart von kultureller Vielfalt und moralischen Konflikten. Für die Studie *Jews and other Germans: Civil Society, Religious Diversity and Urban Politics in Breslau, 1860-1925* (Madison 2008) wurde er mit dem „Fraenkel Prize in Contemporary History“ ausgezeichnet. Till van Rahden war u.a. Fellow am Institut für die Wissenschaften vom Menschen in Wien, am Forschungskolleg Humanwissenschaften in Bad Homburg und am Leibniz Institut für Europäische Geschichte in Mainz. In Bautzen wird er sich dem Wandel der Kategorie der nationalen Minderheit um 1919 widmen.

Zarjadowanja | Zarědowanja | Veranstaltungen



15. Juli 2020 – APERO im Garten

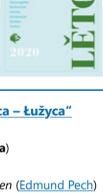
Das Sorbische Institut lädt am 15. Juli gemeinsam mit der [Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung](#) zu einer Veranstaltung der besonderen Art in den Marianne-Britze-Garten (Bahnhofsstraße 6) ein. Im Mittelpunkt steht Till van Rahdens Buch [„Demokratie – Eine gefährdete Lebensform“](#). (Frankfurt 2019). Weiter

15. julija 2020 – APERO na zahrodźe

Zhromadnje ze [Sakskej centralu za politiske kubjanje](#) přeprosuje Serbskego institut 15. julija na zarjadowanje wosebiteho razu do zahrodźe Marianne Britze (Dwóršćičowa 6). W srjedźišću stej kniha Tilla van Rahděna [„Demokratie – Eine gefährdete Lebensform“](#). (Frankfurt 2019). Dale

Mjezynarodny lětni kurs bohužel wotprajeny

Lětni kurs za serbsku buču a kulturu, kotryž bě planowany za čas mjez 24. julijom a 8. awgustom, dyrbi so bohužel dla koronoweje pandemije wotprajić. Přichodny kurs wotměje so po turnusu 2022. Hižo přepokazane pjenjezy wobdźelnikow plaća so wróćo.



Internationaler Sommerkurs leider abgesagt

Der für den Zeitraum vom 24. Juli bis zum 8. August 2020 geplante Sommerkurs für sorbische Sprache und Kultur muss wegen der Corona-Pandemie leider abgesagt werden. Der nächste Kurs findet turnusmäßig 2022 statt. Bereits geleistete Zahlungen der Kursteilnehmer/innen werden erstattet.

Konferenz „Minderheit • Macht • Natur. Verhandlungen in der Moderne“

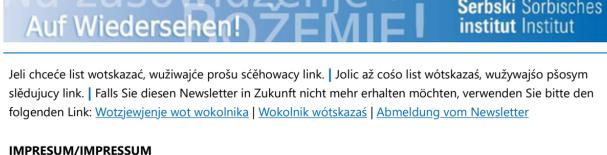
Die für den 9./10. Juli 2020 geplante Konferenz „Minderheit • Macht • Natur. Verhandlungen in der Moderne“ kann aufgrund der aktuellen Lage nicht wie geplant durchgeführt werden. Anstelle dessen bieten wir eine öffentliche Ergebnispräsentation des Forschungsprojekts „Sorbische Lausitz – (T)Räume einer nationalen Minderheit“ in Verbindung mit der Herausgabe des Bandes „Minderheiten – Macht – Natur. Verhandlungen in der Moderne“ 2021 an.

Konferenca „Mjeršina • móc • přiroda. Jednanja w času moderny.“

Za 9./10. Julija 2020 planowana konferenca „Mjeršina • móc • přiroda. Jednanja w času moderny“ njemóže so dla aktualnej situacije přewjesć, kaž bě planowane. Město toho poskićimy jawnu prezentaciju wuslědkow slědžerskeho projekta „Serbska lužica – ruma i sony narodnje mjenšiny“ w zwisku z wozjewjenjom knihi „Minderheiten – Macht – Natur. Verhandlungen in der Moderne“ 2021.

Dalše [terminy](#) namakaće na našej webstronje. | Dalšnje [terminy](#) namakajošo na našej webstronje. | Weitere [Termine](#) finden Sie auf unserer Webseite.

Retrospektiwa | Nachlese



Sobotu, 7. měrca 2020 – Wuspěšny „džen archiwow“ za jawnu publikum w Serbskim kulturnym archiwu a Serbskej centralnej biblioteky

Kóžde druhje lěto wotměje so „Džen archiwow“, na kotrymž so wjacore sta archiwow po wšej Němskej wobdźeleja. Lětsa wěnowaše so temje „komunikacija“ pod heslom „Wot depše hač k tweetsy“. Něhak 50 zajimcow slědowaše centralnej temje wopowědowacemu programje: čitanje z listow znatych abo zabychtych serbskich wosobinow, crash-kurs za čitanje serbskeje fraktury kaž tež předstajenje komentowaneho filma „Lěto 1950 w Serbach“. Wodźenja po archiwje/bibliotece pokazachu publikumej hewak jawnje njepřistupne knižne a archiwne magaciny. W rozmožnje z wopytowarjami předstajichu so wosebite objekty kaž tež dźělawnosć we wotrjedźe. Serbski institut zahaji tónle džen tež swój [kanal na twitteru](#).

Sonnabend, den 7. März 2020 – Erfolgreicher „Tag der Archive“ im Sorbischen Kulturarchiv und in der Sorbischen Zentralbibliothek

Alle zwei Jahre findet der „Tag der Archive“ statt, an dem sich hunderte Archive in ganz Deutschland beteiligen. In diesem Jahr widmete er sich unter der Überschrift „Von der Depesche bis zum Tweet“ dem Thema „Kommunikation“. Ungefähr 50 Interessenten folgten dem entsprechenden Programm: eine Lesung aus Briefen bekannter oder vergessener sorbischer Persönlichkeiten, ein Crash-Kurs im Lesen der sorbischen Frakturschrift sowie eine kommentierte Filmburührung. „Das Jahr 1950 im Sorbenland“. Die Führungen durch Archiv und Bibliothek boten dem Publikum Einblick in die üblicherweise nicht zugänglichen Buch- und Archivmagazine. Im Gespräch mit den Gästen wurden sowohl besondere Objekte als auch die Tätigkeiten in der Abteilung vorgestellt. Passend zum Motto startete das Sorbische Institut an diesem Tag seinen [Twitter-Kanal](#).

Archiw & biblioteka | Archiv & Bibliothek

Změnjene wotewrjenske časy archiwu a biblioteki w zwisku z koronowej pandemij

Čitarnja Serbskeje centralnej biblioteki a Serbski kulturny archiw stej zaso wot 25.6.2020 pod slědowacymi wuměnjemi wotewrjenej:
Čitarnja je jenož štwórtk wo 10.00 hač 16.00 hodź. wotewrjena.
Přizjewjenje (telefonisce abo přez mejku) je trěbne, dokelž smě jenož jedyn wužiwar/jedna wužiwarka w čitarni dźělać.
Nošenje škitneje maski před hubu a nosom je winowatosć.
Skazana literatura móže so nadal pō.-srj. 10.00 do 14.00 hodź. a štwórtk hač do 16.00 hodź. wotewzać. Prosimy wo dodržerjenje hygieniskich naprawow .

Prošu informěje so na našej [webstronje](#)

Aufgrund der Corona-Pandemie geänderte Öffnungszeiten in Archiv & Bibliothek

Der Lesesaal der Sorbischen Zentralbibliothek und das Sorbische Kulturarchiv sind unter folgenden Bedingungen ab dem 25.6.2020 wieder geöffnet:
Der Lesesaal ist nur donnerstags von 10.00 bis 16.00 Uhr geöffnet.
Eine Voranmeldung (telefonisch oder per Mail) ist notwendig, da jeweils nur ein/e Nutzer/in im Lesesaal arbeiten darf.
Das Tragen eines Nasen- und Mundschutzes ist Voraussetzung.
Die bestellte Literatur kann Mo.-Mi. 10.00 bis 14.00 Uhr und Do. bis 16.00 Uhr in der Bibliothek abgeholt werden. Um das Einhalten der Hygieneregeln wird gebeten.

Bitte informieren Sie sich über unsere [Webseite](#).

Nowe publikacije | Neue Veröffentlichungen

Maly rjad Serbskeho instituta 32 | Kleine Reihe des Mibischen Institut 32

Marlis Heyer/Susanne Hose (w.d. | Hrs.g.)
Encounters with Wolves. Dynamics and Futures

2020 | ISBN 978-3-9816961-9-6

Lětopis – Časopis za rěč, stawizny a kulturu lužiskich Serbow

Cyłkowy zwjazk 67, lětnik 2020, zešiwk 1, 155 stronow
Ludowy nakładnistwo Domowina | ISSN 0943-2787

Lětopis – Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur

Gesamtband 67, Jahrgang 2020, Heft 1, 155 Seiten
Domowina-Verlag | ISSN 0943-2787

Neue Beiträge auf unserem Blog | Nowe přinoški w našim blogu: „Lausitz – lužica – lužycza“

[Bjarnat Kravc](#) w kontektech mezwělečného Československa. Pokus o typologii (Ladislav Futtera)
» zum Beitrag

[Der „sozialistische Frühling“ in der Lausitz. Die Kollektivierung der Landwirtschaft und die Sorben](#) (Edmund Pech)
» zum Beitrag

[„Wundervolle Welt“ – Historische Filmaufnahmen des Osterreitens](#) (Friedrich Pollack)
» zum Beitrag

Rěd spisow „Aus Politik und Zeitgeschichte“ (APuZ) Zwězkoweje centrale za politiske kubjanje jo swojwo februariske wudaše 2020 pōsćio lužicy. Dr. Fabian Jacobs a Méto Nowak pšiwobrosjotje se w njom pšašanja. „Kak móžo strukturalna změna we wotrjedźe profiterowas wót serbsko-nimiskeje wječerjnosći“.

Die Schriftenreihe „Aus Politik und Zeitgeschichte“ (APuZ) der Bundeszentrale für politische Bildung hat ihre [Februar-Ausgabe 2020](#) der Lausitz gewidmet. Dr. Fabian Jacobs und Méto Nowak gehen darin der Frage nach, „Wie der Strukturwandel in der Lausitz von der sorbisch-deutschen Mehrsprachigkeit profitieren kann“.

Neue Informationsbroschüre unter maßgeblicher Beteiligung des Sorbischen Instituts | Nowa informaciska brošura ze směrdojnym podźědom Serbskeho instituta

LAUSITZ | LUŽYCYA | LUŽICA: Die Sorben/Wenden – verbinden die Lausitz
Herausgeber | wudawacek: Zukunftswerkstatt Lausitz

Dalše publikacije namakaće [tule](#) | Dalšnje publikacije namakajošo [how](#) | Weitere Publikationen finden Sie [hier](#)

Jeli chceće list wotskazać, wužiwaćeje prošu scěhowacy link. | Jolic aż cožo list wotskazaš, wužiwaćo pšosym slědujący link. | Falls Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten möchten, verwenden Sie bitte den folgenden Link: [Wotzjewjenje wot wokolnika](#) | [Wokolnik wotskazaš](#) | [Abmeldung vom Newsletter](#)

IMPRESUM/IMPRESSUM

Serbski institut z. t. / Sorbisches Institut e. V.

Dwórnšćowa 6/Bahnhofstr. 6
D-02625 Budyšin/Bautzen
tel./Tel.: 49-3591/49720
faks/Fax: 49-3591/497214
mejka/E-Mail: si@serbski-institut.de

Wótnožka Chóšebuz / Zweigstelle Cottbus

Droga Augusta Bebela 82/August-Bebel-Straße 82
D-03046 Chóšebuz/Cottbus
tel./Tel.: 49-355/48576482
faks/Fax: 49-355/48576494
mejka/E-Mail: cottbus@serbski-institut.de

web/Internet: www.serbski-institut.de

Škit datow | Datenschut ··· Wotzjewić so | Abmelden ··· Profil | Profil
Waš registraciski kod | Ihr Registercode: %REGCODE%